

Tradução audiovisual para Libras: adaptações de materiais na área da odontologia

Cristiane Siqueira Pereira *

ORCID iD <https://orcid.org/0000-0002-9826-0876>

VIDEO-ARTIGO: <https://www.youtube.com/watch?v=99X2A26vxVw>

RESUMO

O avanço das políticas de educação inclusiva no Brasil tem ampliado o acesso de estudantes surdos ao ensino superior, evidenciando a necessidade de materiais acadêmicos acessíveis em Língua Brasileira de Sinais (Libras), especialmente em áreas de alta complexidade terminológica, como a Odontologia. Diante da escassez de conteúdos audiovisuais especializados acessíveis em Libras, este estudo tem como objetivo apresentar e discutir os processos tradutórios acessíveis, a partir do percurso semasiológico intralinguístico, aplicados à tradução de um vídeo odontológico para Libras. A pesquisa adotou abordagem qualitativa e descritiva, com seleção de material audiovisual da plataforma YouTube, seguido de análise terminológica, definição de estratégias tradutórias e produção de versão acessível com janela de Libras, legendagem em língua portuguesa e manutenção do áudio original. Os resultados demonstram que a tradução audiovisual acessível requer competência linguística, planejamento visual e domínio conceitual, para sedimentar o percurso semasiológico determinante para a reconstrução de sentidos técnicos em Libras. Diante disso, os achados indicam que a produção de materiais audiovisuais acessíveis contribui significativamente para a acessibilidade linguística, a inclusão acadêmica e a formação profissional de pessoas surdas na área da saúde.

PALAVRAS-CHAVE

Libras. Tradução audiovisual. Percurso semasiológico. Acessibilidade linguística.

Traduction audiovisuelle en Libras (langue des signes brésilienne) : adaptations de documents dans le domaine de la dentisterie.

RÉSUMÉ

L'avancement des politiques d'éducation inclusive au Brésil a accru l'accès des étudiants sourds à l'enseignement supérieur, soulignant le besoin de matériel académique accessible en langue des signes brésilienne (Libras), en particulier dans les domaines de grande complexité terminologique, tels que la dentisterie. Compte tenu de la rareté des contenus audiovisuels spécialisés accessibles en Libras, cette étude vise à présenter et discuter des processus de traduction accessibles, basés sur la voie sémasiologique intralinguistique, appliqués à la traduction d'une vidéo dentaire en Libras. La recherche a adopté une approche qualitative et descriptive, avec sélection de matériel audiovisuel sur la plateforme YouTube, suivie d'une analyse terminologique, définition de stratégies de

* E-mail: cristianesipereira@gmail.com



traduction et production d'une version accessible avec une fenêtre Libras, sous-titrage en portugais et maintenance de l'audio original. Les résultats démontrent que la traduction audiovisuelle accessible nécessite des compétences linguistiques, une planification visuelle et une maîtrise conceptuelle, pour établir le chemin sémasiologique qui détermine la reconstruction des significations techniques dans les Libras. Par conséquent, les résultats indiquent que la production de matériel audiovisuel accessible contribue de manière significative à l'accessibilité linguistique, à l'inclusion académique et à la formation professionnelle des personnes sourdes dans le secteur de la santé.

MOTS CLÉS:

Libras Traduction audiovisuelle. Cours sémasiologique. Accessibilité linguistique.

MINIBIOGRAFIA

Cristiane Siqueira Pereira: Doutoranda em Estudos Linguísticos pelo Programa de Pós-Graduação em Estudos Linguísticos (PPGEL) da Universidade Federal de Uberlândia (UFU). Mestra em Estudos da Tradução pelo Programa de Pós-Graduação em Estudos da Tradução (POSTRAD) da Universidade de Brasília (UnB) (2021). Graduada em Odontologia pela Universidade de Alfenas (UNIFENAS) (2000) e em Pedagogia (Licenciatura) pela Faculdade Apogeu (2021). Especialista em Ortodontia pela São Leopoldo Mandic Unidade Brasília/DF (2010) e pós-graduada em Libras Formação de Recursos Humanos para o Atendimento Inclusivo pela Faculdade Delta (2015). Possui certificação no PROLIBRAS (2009). Tem experiência na área de Odontologia, com ênfase em Ortodontia e Ortopedia Facial, e atua também nas áreas de Libras, Tradução e Interpretação, com foco em acessibilidade linguística para pessoas surdas no contexto da saúde. Desenvolve estudos sobre terminologia e tradução em áreas especializadas, especialmente na elaboração de glossários bilíngues em Libras na área da saúde. É docente em cursos de pós-graduação da UNINTESE, ministrando disciplinas na área de Tradução, Interpretação e Docência em Libras. Atua como Tradutora e Intérprete de Libras, além de exercer atividades de revisão técnico-científica de traduções para Libras na área de Odontologia, em projetos da Universidade Federal Fluminense (UFF). Atualmente, exerce o cargo de Agente de Combate às Endemias (ACE) no Distrito Sanitário Sul, desempenhando funções administrativas. Também atua como Tradutora e Intérprete de Libras e Diretora Bilíngue Auxiliar no Teatro Bilíngue do INAI.

Recebido em: 10/02/2026

Aceito em: 23/05/2026

Para citar este texto (ABNT): PEREIRA, Cristiane Siqueira. Tradução audiovisual para libras: adaptações de materiais na área da odontologia. **Njinga & Sepé: Revista Internacional de Culturas, Línguas Africanas e Brasileiras**. São Francisco do Conde (BA), vol.6, nº Especial I, s.p., jan./jun.2026.

Para citar este texto (APA): Pereira, Cristiane Siqueira (jan./jun.2026). Tradução audiovisual para libras: adaptações de materiais na área da odontologia. **Njinga & Sepé: Revista Internacional de Culturas, Línguas Africanas e Brasileiras**. São Francisco do Conde (BA), 6 (Especial I): s.p.

Njinga & Sepé: <https://revistas.unilab.edu.br/index.php/njingaesape>

